

---

# LA DONCELLA DE YUE

## FUENTE DE LA TEORÍA DE LAS ARTES MARCIALES CHINAS

STANLEY E. HENNING



LA DONCELLA DE YUE RECHAZA LA ESTOCADA DEL VIEJO YUAN

---

### Resumen

La historia de la Doncella de Yue es un cuento corto y legendario que describe la esencia de la teoría de las artes marciales chinas. Es la descripción de este tipo más temprana en la historia china (escrita entre el 25-220 d.C.), y ha sido citada o parafraseada por otros artistas marciales a través de los siglos, incluyendo a Wu Yuxiang (1812-1880) (Xu, 1936: Parte 3, 52), el primer individuo que compiló y transmitió la que llegó a ser conocida como Teoría del Taijiquan. La historia describe concisamente las características internas y externas donde se combinan los atributos mentales y físicos, contrariando la falacia que establecerían posteriores categorizaciones artificiales de las artes marciales chinas que las dividieron en escuelas internas y externas.

---

---

La teoría de las artes marciales chinas está basada en conceptos filosóficos taoístas que forman un elemento principal de la cosmovisión china; una cosmovisión mantenida antes del establecimiento formal de la religión taoísta. La primera y más completa, aunque escueta, exposición de esta teoría se encuentra en la Historia de la Doncella de Yue, narrada en las *Crónicas de primavera y otoño de los Reinos de Wu y Yue* (escritas durante el Han Oriental, 25-220 d.C., acerca de los Reinos de Wu y Yue, durante la última parte de los períodos de Primavera y Otoño, ca. 560-476 a.C.) (Zhang, 1994: 366-370).

La trascendencia de la historia de la Doncella de Yue para nuestra comprensión de la historia de las artes marciales chinas y para la práctica es tal que, incluso con la naturaleza oscura y ambigua de los escritos clásicos chinos, que dan lugar a potenciales contrasentidos, no sólo en otros lenguajes sino también en chino moderno, vale la pena enfrentarse al desafío e intentar dar una traducción lo más fiel posible de este importante pasaje que las que he encontrado hasta la fecha.

Gou Jian, Rey de Yue (497-465 d.C.), en su posición de poder en Shaoxing, Zhejiang, buscaba venganza de una derrota anterior infligida por el Rey de Wu, quien tenía su centro de poder en la vecina Jiangsu. Gou Jian empleó considerable tiempo y esfuerzo en garantizar la victoria sobre el Rey de Wu. Sus preparativos incluían el mejor entrenamiento posible para su ejército en habilidades de combate cuerpo a cuerpo. Según la historia, el consejero de confianza de Gou Jian, Fan Li, le recomendó que buscara para contratarla a una joven muy conocida en el reino por sus habilidades con la espada, con el fin de entrenar a sus principales jefes militares.

Tras el aviso de presentarse a una audiencia con el rey, la joven inició un viaje de varios días que le llevaría a la capital de Yue. En este camino, encontró a un hombre anciano en un área apartada del bosque. Él se presentó como el Viejo Yuan, y comentó que había tenido noticias de la habilidad de la joven con la espada, pidiéndole que demostrara su habilidad para él. La joven asintió educadamente e invitó al Viejo Yuan a que la pusiera a prueba. El viejo Yuan acto seguido rompió un trozo de bambú seco, del cual se quebró un pedazo más corto. La joven dejó que el Viejo Yuan le atacara tres veces. Después del tercer intento del Viejo Yuan, recogió el pedazo quebrado de bambú y le golpeó con él. En ese momento, el anciano saltó a un árbol y se transformó en un mono blanco. Con esta prueba de habilidad frente a un ser sobrenatural, la joven se despidió del mono blanco y continuó su viaje al encuentro del Rey de Yue.

Cuando encontró a la joven, el Rey de Yue le hizo dos preguntas: (1) ¿Qué tipo de técnica de espada era la que ella practicaba? ¿De donde venía?; y (2), ¿Cuál era la teoría sobre la que basaba su técnica con la espada? En lo que se refiere a la primera pregunta, ella contestó:

Esta niña [!] nació en lo profundo de las montañas y en el denso bosque, y creció en lugares deshabitados sin un lugar para estudiar o practicar, y no tuvo relación con la nobleza. No aprendí de otros, pero practiqué sola y, de pronto, vino a mí.

Su respuesta a la segunda pregunta fue como sigue:

La teoría es muy sutil pero fácil de entender. Su significado verdadero está escondido y es profundo. La teoría incluye tanto puertas grandes [dobles/ataque] como las pequeñas [sencillas/defensa], y los aspectos yin [pasivo/ceder] y los yang [activo/atacar]. Abra la puerta grande y cierre la pequeña [cambie de la defensa al ataque], la pasividad retrocede y aumenta la actividad<sup>1</sup>. Los siguientes preceptos son aplicables

## Glosario

*bai yuan*: mono blanco 白猿

*damen*: postura/puerta grande 大門

*menhu*: puerta, también significa “facción”, pero también puede referirse al ataque y a la defensa en las artes marciales. 門戶

*xiaomen*: (postura/puerta pequeña) 小門

*yao*: (distante/oscurο) 杳

*Yuan Gong*: (Viejo Yuan). El apellido, Yuan, se pronuncia igual que yuan, que significa mono. 袁公

*Yuenyu*: Doncella de Yue 越女

a todas las formas de combate cuerpo a cuerpo: Fortalezca el espíritu interior, muéstrese calmado; muestre la apariencia de una mujer correcta y pelee como un tigre excitado; genere energía a lo largo de su cuerpo y muévase con su espíritu; permanezca distante y oscuro como el sol<sup>2</sup>, y rápido y ágil como una liebre que salta; ahora su adversario le ve [persigue su figura], y ahora no [persigue su sombra], y el filo de la espada brilla intermitentemente de un modo similar; respire con el movimiento y no rompa las reglas; de un lado al otro, adelante y atrás, ataque directo o al contrario, el adversario no los oye [sus movimientos no son telegrafados]<sup>3</sup>. Este cuerpo teórico permitirán a una persona combatir a cien y a cien combatir a diez mil.

Gou Jian, Rey De Yue (497-465 a.C.), en su posición de poder en Shaoxing, Zhejiang, quedó impresionado con las explicaciones de la joven, y se dice que concertó con ella que enseñase a sus principales líderes militares a fin de que ellos, a su vez, pudieran entrenar después a sus tropas. Además, le otorgó el título de Doncella de Yue, por el cual fue conocida desde entonces.

A pesar de que la historia pueda ser falsa (la parte del mono blanco, al menos, es meramente simbólica), la teoría de las artes marciales presentada es auténtica. Mi traducción intenta permanecer fiel al objetivo del tema. El asunto más obvio que se trata en el pasaje es que los preceptos enumerados son aplicables a todas las formas de combate cuerpo a cuerpo. En el momento en que esto fue escrito no había distinción en las artes marciales chinas entre escuelas

Internas y Externas, un concepto que fue enunciado por primera vez en 1669 en el Epitafio de Huang Zongxi para Wang Zhengnan (una interpretación artificial con posibles connotaciones políticas (Henning, 1997: 10-19)). La mayor parte de esta obra consiste en informaciones secundarias; de hecho el Epitafio auténtico tiene una única línea y no contiene los términos Interno o Externo. Ningún estilo Interno específico, más que la Escuela Interna que cita el Epitafio, fue nombrado hasta finales del s. XIX y principios del s. XX.

A pesar de esta categorización artificial de las artes marciales chinas en Escuelas Internas y Externas, los preceptos enumerados por la Doncella de Yue abarcan ambos aspectos Internos y Externos comunes a todas las artes marciales. Tratar de separar estos aspectos complementarios en escuelas rivales es artificial y se desvía del “significado escondido y profundo” de la teoría original de las artes marciales chinas. Al respecto, es significativo que sólo tres estilos de boxeo –Taijiquan, Xingyiquan, y Baguazhang– hayan sido siempre designados específicamente como representativos de la así llamada Escuela Interna de artes marciales chinas. Sin embargo, en vez de considerarlos como pertenecientes a la Escuela Interna de artes marciales, sería más apropiado identificarlos como representantes ideales de la teoría tradicional de las artes marciales chinas descrita por primera vez en la historia de la Doncella de Yue.



## NOTAS

<sup>1</sup> El término chino es la combinación *menhu*; *men* significando puerta oscilante doble (grande) y *hu* significando puerta simple (pequeña). Uno puede encontrar gran número de significados para este término en cualquier diccionario. Sin embargo, creo que el significado aquí, relacionado con las artes marciales, no se encuentra en ningún



---

diccionario que conozca, así que interpreto *men* referido a lo ofensivo o al modo de ataque, y *hu* como referido al modo defensivo. Sin la ayuda de una explicación más profunda, pongo en duda la traducción china del pasaje que coloquialmente realiza Zhang Jue “Abra la puerta grande y cierre la pequeña”, como “Abra la puerta del camino correcto, y bloquee la puerta dañina y el camino falso” (Zhang, 1994: 369). Esto parece dar una connotación negativa injustificada al término *menhu* (puerta) y, por asociación, al equilibrio *yin* (ceder) y *yang* (atacar). Sin embargo, este pasaje podría significar simplemente, “No se desvíe de los principios básicos” u otra expresión parecida. Por otra parte, considero que el término “*menhu*” posiblemente podría representar la más temprana expresión de un concepto más amplio desarrollado en el período Ming (1368-1644), y que en su concepción más concreta se refiere a posturas de ataque (directas) y de defensa (laterales). Este concepto más concreto puede observarse en la obra *Espada Clásica* del General Yu Dayou (1503-1579), donde *damen* (la puerta grande) representa la postura atacante (enfrentamiento directo) y *xiaomen* (la puerta pequeña) representa la postura defensiva (lateral). De este modo, el significado final de *menhu* en la historia de la Doncella de Yue está abierto a la interpretación.

<sup>2</sup> Mi traducción describe al artista marcial como “distante y oscuro como el sol”, sobre la base de la definición del carácter chino *yao*, el cual se forma combinando los símbolos de árbol (*mu*) y sol (*ri*), o explicado en forma simple como mirar al sol a través de los árboles. El sol puede mostrarse brillante en el cielo, pero esto no hace de ninguna manera que sus características inherentes sean menos misteriosas. De igual modo, el artista marcial puede parecer ser como cualquier otro, pero protege los secretos de sus técnicas. O, como Ge Hong (283-363 d.C.) apunta, todas las artes marciales tienen sus secretos, y si uno se enfrenta a otro que no las conoce entonces puede salir victorioso (Ge, 1997: 987).

Soy consciente de que mi traducción difiere significativamente en este punto de la de Douglas Wile en su libro *T'ai Chi's Ancestors*. Wile traduce este pasaje como “Su habilidad debería ser tan obvia como el sol y tan sorprendente como una liebre que escapa” (Wile, 1999: 4). La diferencia parece deberse a las distintas interpretaciones del significado del carácter *yao*.

<sup>3</sup> Wile traduce este pasaje como “Aunque usted se enfrente con un adversario vertical u horizontalmente, a favor o en contra del flujo, nunca ataque frontalmente” (Wile, 1999: 4). En el texto de la Doncella de Yue no veo en ninguna parte una indicación contra un ataque frontal, tan sólo que se debería atacar de modo que no sea detectado por el adversario.

#### BIBLIOGRAFÍA

- GE HONG (1997). *Complete translation of the “Baopuzi external chapters.”* Pang Yueguang, (Tr.). Guiyang: Guizhou People's Press.
- HENNING, S. (1997). Chinese boxing: The internal versus external schools in the light of history and theory. *Journal of Asian Martial Arts*, (6)3: 10-19.
- WILE, D. (1999). *T'ai chi's ancestors: The making of an internal martial art*. New York: Sweet Ch'i Press.
- Xu Zhen (1936). *Record of investigation into the facts on Taijiquan*. Taipei: Zhenshanmei Press, 1965.
- YU DAYOU (1988). “Sword classic,” en Qi Jiguang, (c. 1561) *New book of effective discipline*, juan 12, Ma Mingda, (Ed.). Beijing: People's Physical Culture Press, 250-280.
- ZHANG JUE (Tr.) (1994). *Complete translation of the Spring and Autumn Annals of Wu and Yue*, waijuan 9, Zhao Hua (post. Han). Guiyang: Guizhou People's Press.